

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Направление подготовки/профиль 45.06.01. Языкознание и литературоведение  
Школа базовой инженерной подготовки  
Отделение русского языка

**Аннотация научного доклада об основных результатах подготовленной  
научно-квалификационной работы**

Тема научного доклада
<b>Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Игрок» в британской словесной культуре</b>

УДК 821.161.1=821.111-3.091

Аспирант

Группа	ФИО	Подпись	Дата
A6-59	Шатохина Анастасия Олеговна		

Руководителя профиля подготовки

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор Отделения русского языка	Мишанкина Наталья Александровна	д. филол. наук.		

Руководитель отделения

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Руководитель Отделения русского языка	Шерина Евгения Алексеевна	к. филол. наук		

Научный руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор Отделения русского языка	Седельникова Ольга Викторовна	д. филол. наук.		

Настоящая научно-квалификационная работа посвящена изучению этапов и форм рецепции романа Ф.М. Достоевского «Игрок» в Великобритании. Ее **актуальность** обусловлена интересом современной гуманитарной науки к проблемам диалога культур, в частности, к таким его формам, как восприятие творчества крупнейших представителей национальных литератур и перевод их наследия на иностранный язык.

**Объектом** исследования выступают задокументированные свидетельства писательской, научной и переводческой рецепции романа «Игрок» в Великобритании в 1880-е-2010-е гг. **Предметом** исследования является специфика восприятия проблематики и поэтики романа «Игрок» представителями английской культуры в 1880-е-2010-е гг., в том числе представленные в переводах произведения.

В качестве **материала** исследования выступили отклики на роман «Игрок», опубликованные в британской массовой и научной периодике и монографиях, письмах, оригинальный текст романа, а также пять его наиболее востребованных переводов на английский язык (Ч.Дж. Хогарта, К.К. Гарнетт, Дж. Коулсон, Дж. Кентиш, Х. Аплина), изданных со значительной временной дистанцией.

В основе используемой в работе **методологии** изучения переводов лежит концептологический анализ текста. Такой выбор обусловлен спецификой объекта изучения – переводом произведений крупной повествовательной формы – и необходимостью разработки приемов, позволяющих выявить связь между идеей произведения и словом.

В процессе исследования **было установлено**, что в качестве базового концепта романа, материализующего связь с его идеей, выступает концепт *страсть*. Набор его признаков в романе несущественно отличается от общеязыкового, однако изменения во внутренней иерархии и оценочности – ощутимы. На первый план выдвигаются признаки с выраженной отрицательной коннотацией, положительные или нейтральные признаки осложняются субпризнаками, которые меняют их коннотацию на отрицательную. Динамика объективации концепта указывает на то, что его репрезентанты играют определяющую роль в выстраивании композиции и сюжета романа, участвуют в созидании образов героев, формируют хронотоп. В результате *страсть* в «Игроке» изображается исключительно как разрушительная сила, противостоять которой практически невозможно. Изучение переводов отобранных эпизодов позволило установить, что, переводчики в большинстве случаев достаточно успешно воспроизводят целый ряд признаков: *тоска, наслаждение, мучение, мучительство, влечение к лицу другого пола, ненависть, убийство, нежность, чудо, соперничество, азарт, фатализм, идея*. Вероятно, это объясняется их универсальным пониманием в обеих культурах. Наибольшие потери допущены в

отношении признаков *болезнь, наслаждение, обретение / утрата объективности*, которые иллюстрируют различия в русском и английском национальных менталитетах.

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что роман «Игрок» стал знаковым произведением Достоевского в контексте британской культуры, что выразилось в постоянстве внимания к нему как специалистов, так и читателей. Во всех переводах была отмечена частичная редукция авторских смыслов в воспроизведении базового концепта романа, что обусловлено концептуальной и языковой асимметрией русской и британской культур, трудностями передачи идиостиля писателя, особенностями переводческого подхода и другими причинами. При этом обращение к разновременным переводам позволило установить положительную динамику усвоения аксиологического содержания романа, которая обусловлена рядом факторов, среди которых важное место занимает развитие литературоведения и переводоведения. Это привело к обновлению понимания задач художественного перевода и усилению внимания к идиостилю писателя.

#### **Список литературы:**

1. Connolly J.W. World in Flux: Pervasive Instability in Dostoevsky's *The Gambler* // *Dostoevsky Studies, New Series*, 2008. Vol. XII, P. 67-79.
2. Dralyuk B. Review of Fyodor Dostoyevsky. *The Gambler and Other Stories*. Translated by Ronald Meyer. London: Penguin Books, 2010 // *Slavic and East European Journal*, 2012. Vol. 56. P. 115-117.
3. Egeberg E. Reading "The Gambler" as "Roulettenbourg" // *Dostoevsky On The Threshold Of Other Worlds. Essays in Honour of Malcolm V. Jones / Ed. by S. Young and L. Milne*. Ilkeston, Derbyshire: Bramcote Press, 2006. P. 40-45.
4. Jones M.V. The Enigma of Mr. Astley // *Dostoevsky Studies. New Series*, 2002. Vol. 6. 39-47.
5. Kaye P. *Dostoevsky and English Modernism: 1900-1930*. Oxford, 1999.
6. Leatherbarrow W.J. Introduction: Dostoevskii and Britain // *Dostoevskii and Britain*. Oxford / Providence, USA. Berg Publishers Ltd, 1995. P. 1-38.
7. Muchnic H. Dostoevsky's English Reputation (1881-1936) // *Smith College Studies in Modern Languages* 20, 3-4, Northampton Smith College, 1939.
8. Savage D.S. The Idea of *The Gambler* // *The Sewanee Review*. – Vol. 58, No. 2 (Apr. - Jun., 1950), pp. 281-298.
9. Бём А.Л. «Игрок» Достоевского: (В свете новых биографических данных) // *Современные записки*, 1925. Кн. 24. С. 379–392.

10. Живолупова Н.В. Игрок // Достоевский: Сочинения, письма, документы: Словарь-справочник / сост. и науч. ред. Г.К. Щенников, Б.Н. Тихомиров. – СПб., 2008. – С. 89–93.
11. Жилиякова Э.М. Синтез эпического и драматического начал в творчестве Достоевского (от романа «Игрок» к рассказу «Вечный муж») // Творчество Ф.М. Достоевского: Искусство синтеза. Сб. статей. Екатеринбург, 1991.
12. Захаров В.Н. Трагедия и сатира: «вечные» роли героев Достоевского // Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений: канонические тексты / под. ред. В.Н. Захарова. – Т. 6. – Петрозаводск: Изд-во Петрозавод. гос. ун-та, 2005. – С. 641-657.
13. Кибальник С.А. Проблемы интертекстуальной поэтики Ф.М. Достоевского (на материале романа «Игрок») URL: [https://www.fedordostoevsky.ru/pdf/kibalnik\\_2014.pdf](https://www.fedordostoevsky.ru/pdf/kibalnik_2014.pdf)
14. Назиров Р. Направленность трансформаций в романе «Игрок» // Dostoevsky Studies. The Journal of the International Dostoevsky Society, 2004. Vol. VIII. P. 130-142.
15. Тихомиров Б.Н. Герои Достоевского в подполье и за рулеткой // Достоевский Ф.М. Записки из подполья. Игрок / Статьи Б.Н. Тихомирова, А.Л. Дмитренко, К. Паркер; Примеч. Б.Н. Тихомирова; Ил. А. Алексеева. – СПб.: Вита Нова, 2011.
16. Хуснулина Р.Р. Английский роман XX века и наследие Ф.М. Достоевского. – Казань: Издательство Казанского государственного университета, 2005.
17. Янг С. Восприятие и изучение творчества Достоевского в Великобритании (1971-2011) // Достоевский. Материалы и исследования. – Т. 20. – 2013. – С. 119-142.